

نحو معجم محوسب ثنائي اللغة للتعبيرات الاصطلاحية (عربي-إنجليزي)

د. هيثم الثوابية(*)

الملخص

يهدف هذا البحث إلى اقتراح تصميم معجم محوسب ثنائي اللغة يختص بالتعبيرات الاصطلاحية الفصيحة في اللغة العربية وترجمتها إلى اللغة الإنجليزية، إذ إنّ هذه التعبيرات الاصطلاحية تعدّ معضلة عند المترجمين في عملية الترجمة سواء أكانت ترجمة المتخصصين أم الترجمة الآلية ببرامجها الكثيرة المبنوثة على شبكة المعلومات العالمية أو عند تعليم العربية للطلبة الناطقين بغيرها وتعلمهما.

وأفضت طبيعة الموضوع أن يُقسم البحث إلى مقدمة وإطار نظري وإطار تطبيقي، ستختص المقدمة بالحديث عن أهمية الدراسة وأهدافها ومحدداتها ومصطلحاتها والدراسات السابقة التي اختصت بالموضوع، وسيركز الإطار النظري على المعاجم المتخصصة، والتعبيرات الاصطلاحية، وخطوات إعداد المعجم المحوسب للتعبيرات الاصطلاحية، وسيتناول الإطار التطبيقي شاشات البرنامج المقترحة وشرحها ومقتطفات منها.

(*) أستاذ مشارك في الدراسات اللغوية التطبيقية، الجامعة الألمانية الأردنية.

وتوصلت الدراسة إلى أنّ التعبيرات الاصطلاحية تشكل عقبة سواء على المترجمين أم الترجمة الآلية أم الطلبة الناطقين بغير العربية، وأنّ تخطي هذه العقبة لا يكمن إلا في بناء معجم محوسب ثنائي اللغة يختص بالتعبيرات الاصطلاحية الفصيحة في اللغة العربية ومكافئاتها باللغة الإنجليزية سواء أكان برنامجاً مستقلاً بحد ذاته أم برنامجاً مُكمّلاً يربط مع برامج الترجمة الآلية من خلال قاعدة بياناته.

الكلمات الدالة:

- التعبيرات الاصطلاحية.

- الحوسبة.

- المعاجم الثنائية.

- الترجمة.

whether as an independent program itself or by linking it with machine translation software through its database.

Keywords:

- Idioms.
- Computerization.
- Binary.
- Dictionaries.
- Translation.

Towards a Bilingual Computerized Dictionary of Idioms (Arabic- English)

Summary

The aim of this research is to construct a proposed computerized lexicon concerning the idiomatic expressions in Arabic and their translation into English. These idioms are a dilemma for translators in the translation process, whether the translation of specialists in this field, or the automatic translation of its many programs on the World Wide Web, or when teaching them to non-Arabic speaking students.

The nature of the subject requires the division of the study into an introduction, a theoretical framework and a practical framework. The introduction will focus on the importance of the study, its objectives, its terminology, and earlier studies and research about this topic. The theoretical framework will focus on the knowledge of specialized dictionaries, idioms, and steps for the preparation of the computerized dictionary of idioms. The practical framework will deal with screens of the program, its explanations, and some excerpts from them.

The study has found that idioms are an obstacle for both translators and machine translation and for non-Arabic speaking students. Overcoming this obstacle lies only in the construction of a computerized lexicon of fluent expressions in the Arabic language and ther is equivalents in English,

المقدمة

إنّ اللسانيات الحاسوبية فرع من الفروع المتعددة للسانيات التطبيقية^(١)، وتُعد بحق من أجدّها وأُنفعها، كوننا نعيش -اليوم- في عصر التكنولوجيا والذكاء الاصطناعي، وهو علم يبحث في تطويع قدرات الحاسوب في تحليل اللغة ومعالجتها وتسهيل تعلمها وتعليمها من خلال محاكاة اقتدار الإنسان في استعماله للغة الطبيعية.

وهو فرع بينيّ، أي بين اللغة والحاسوب، فطرفه الأول: المكون النظري (اللسانيات) ويهتم باللغة، وطرفه الآخر المكون التطبيقي (علم الحاسوب وبرمجياته): ويهتم بقبولة اللغة إلى رموز رياضية يدركها الحاسوب، حتى يتأتى له القيام بكثير من الأنشطة اللغوية التي يؤديها العقل البشري^(٢). أي أنّ يمتلك الحاسوب قدرة كامنة لغوية يستطيع من خلالها القيام بالعمليات اللغوية.

ويُستفاد من هذا الفرع في معالجة اللغات الطبيعية من خلال توظيف التطبيقات الذكية لمعطيات الحاسوب، إذ يُستطاع تصميم أنظمة حاسوبية

(١) محمد محمد يونس، مدخل إلى اللسانيات، دار الكتب الجديدة، ط١، بيروت، لبنان، ص١٣.

(٢) نهاد الموسى، حصاد القرن في اللسانيات، ضمن حصاد القرن: المنجزات العلمية والإنسانية في القرن العشرين، مؤسسة عبدالحميد شومان، ج٢، ص٤٧. نهاد الموسى، العربية: توصيف جديد في ضوء اللسانيات الحاسوبية، المؤسسة العربية للنشر، ط١، بيروت، ٢٠٠٠م، ص٤٥. فتحية محمد الدبابسة، نهاد الموسى وجهوده اللغوية، رسالة ماجستير، جامعة الخليل، ٢٠١١م، ص١٤٦.

تحاكي قدرة الإنسان في توظيف القواعد والقوانين الحاسوبية في معالجة اللغة العربية وتطبيقها على المادة اللغوية صوتاً ونصاً، فضلاً عن إنتاج مادة لغوية صوتاً ونصاً^(١).

ويُعدّ علم المعجمات الحاسوبية مجالاً من مجالات اللسانيات الحاسوبية، وقد أظهرت الكثير من الدراسات -أكانت منفردة أم تكلم التي تبنتها المؤسسات العلمية^(٢)- أهمية الحاسوب في علم المعجمات في إمكانية تحيين النصوص المحوسبة في أي وقت سواء بالتعديل أم الحذف أو الإضافة، وسهولة إعادة نمذجة النصوص، وتوفير السرعة في آلية البحث وعملية الاسترجاع لأي نص، وتطوير الترجمة الآلية.

ويعاني علم المعجمات عموماً من مشكلات جمة، نحو: عدم الدقة في الجمع، وتعدد أنواع المعاجم، والاستطراد الممل، ومن المشكلات التي يعاني منها علم المعجمات الثنائية خصوصاً -تكلم التي يهدف البحث تسليط الضوء عليها وعلاجها- وهي عدم قدرة المترجمين أو طلبة الترجمة أو البرامج المتخصصة بالترجمة الآلية أو الطلبة الناطقين بغير العربية على ترجمة

(١) إيمان صبحي، معجم محوسب لمعاني الأفعال الثلاثية المجردة في اللغة العربية، رسالة ماجستير، الجامعة الإسلامية، غزة، ٢٠١٤م، ص ٢.

(٢) أسهم مجمع اللغة العربية الأردني في مواسمه الثقافية المتعددة بتخصيص دراسات تحدثت عن أهمية حوسبة المعاجم، ومنها: نبيل علي، المعاجم العربية والحاسوب، الموسم الثقافي الثامن، ١٩٩٠م، ص ٥-٢٩، إبراهيم بن مراد، المعاجم العلمية العربية المتخصصة ودور الحاسوب، الموسم الثقافي الرابع عشر، ١٩٩٦م، ص ٣٥-٥٤.

التعبيرات الاصطلاحية، وذلك لعدم وجود معجم ثنائي اللغة يكون جامعاً مانعاً مختصاً بالتعبيرات الاصطلاحية العربية الفصيحة ومكافئاتها باللغة الإنجليزية وأمثلة سياقية عليها.

ومن هنا فإنّ الحاجة ملحة وضرورية لتصميم معجم متخصص محوسب للتعبيرات الاصطلاحية العربية الفصيحة، إذ إنّ إنجازَه يسهم إلى حدّ كبير في خدمة عملية أصبحت ضرورة من ضرورات الحياة ألا وهي عملية الترجمة، فضلاً على أنّه يشكل داعماً ورافداً للطلبة الناطقين بغير العربية الذين يرومون تعلم اللغة العربية، وبخاصة أنّ مثل هذه التعبيرات قد تمكنهم من الكفاية التواصلية^(١)، وتثري أداءهم اللغوي؛ إذا ما علمنا أنّ هذه التعبيرات تتكرر في كثير من اللغات.

أولاً: أهمية الدراسة:

تكمن أهمية الدراسة في:

أهمية علمية: تسهم في سد ثغرة غياب معجم ثنائي محوسب مختص بتصنيف التعبيرات الاصطلاحية إلى حقول دلالية وترجمتها إلى اللغة الإنجليزية من خلال رصد دلالاتها وفهم التراث المعرفي والعلمي فهماً صحيحاً ثم القدرة على ترجمتها ترجمة قويمّة، والتسهيل على متعلمي اللغة العربية من الناطقين بغيرها على تعلمها.

(١) انظر مفهوم الكفاية التواصلية: نهاد الموسى، الأساليب في تعليم اللغة العربية، دار الشروق، ط١، عمان، ٢٠٠٣م، ص١٢٣-١٢٤. وانظر: وليد العناتي، اللسانيات التطبيقية وتعليم الكتابة والإنشاء باللغة الأجنبية، المجلة الأردنية في اللغة العربية وآدابها، مجلد٨، عدد٣، تموز، ٢٠١٢م، ص٥٩.

أهمية قومية: تتطلع إلى نقل تراث الأمة اللغوي والفكري إلى الأمم الأخرى، والمساهمة في توحيد الأمة وخدمة الهوية اللغوية العربية.

أهمية حضارية: تسهم في الارتقاء باللغة العربية إلى مصاف اللغات العالمية اقتداء باللغات العالمية التي تمتلك الكثير من المعاجم ثنائية اللغة عبر إيجاد معجم متخصص على غرار اللغات الأخرى.

ثانياً: أسباب اختيار الموضوع:

يعود سبب اختيار الموضوع -بالدرجة الأولى- إلى التجربة العملية التي مر بها الباحث، وأمدته بنتائج واقعية دفعته إلى التفكير ملياً بمثل هذا الموضوع، ذلك أنه درس مساق (المعجمات والمصطلحات) أحد المساقات الإجبارية لتخصص الترجمة في الجامعة الألمانية الأردنية، إذ عرض الباحث على طلبته مجموعة من التعبيرات الاصطلاحية، ثم كفهم بمحاولة ترجمتها إلى الإنجليزية، فأظهرت نتائج التكليف أن ثمة قصوراً شديداً لدى الطلبة في ترجمة تلك التعبيرات، وبعد مقارنة نتائجهم لمتصفح برنامج جوجل (Google) للترجمة وجدها نفسها، ومن المعلوم ضمناً أن ترجمة جوجل (Google) وغيرها من التطبيقات والمتصفحات والمواقع لا تخضع للتدقيق اللغوي، أو البحث العلمي المحكم، وهذا يعطي دليلاً ملموساً أن هؤلاء الطلبة -الذين سيكونون مترجمين عما قريب- سيعانون في مثل هذا الموضوع، لذا فمن المتوقع وقوعهم بأخطاء مستقبلية إذا ما تعرضوا لمثل هذه القضايا اللغوية، وفيما يلي عرض لبعض الترجمات:

- التعبير الاصطلاحي (ضع يديك في مياه باردة) ترجمه الطلبة بـ (cold water Put your hand in)، وهي ترجمة موافقة لمترجم جوجل (Google)، والأولى ترجمته بـ (not worry Do).
- التعبير الاصطلاحي (مقطوع من شجرة) ترجمه الطلبة بـ (Cut off from a tree)، وهي ترجمة موافقة لمترجم جوجل (Google)، والأولى ترجمته بـ (He has no relatives).
- التعبير الاصطلاحي (الصبر مفتاح الفرج) ترجمه الطلبة بـ (relief Patience is the key to)، وهي ترجمة موافقة لمترجم جوجل (Google)، والأولى ترجمته بـ (Be patient).
- التعبير الاصطلاحي (أم الآثام) ترجمه الطلبة بـ (Mother of sins)، وهي ترجمة موافقة لمترجم جوجل (Google)، والأولى ترجمته بـ (Wine).

ثالثاً: أهداف الدراسة:

- تهدف الدراسة إلى اقتراح تصميم لمعجم محوسب ثنائي اللغة للتعبيرات الاصطلاحية يسهم بعد جمع مادته اللغوية وتصميمه ونشره وتثبيته في:
- تسهيل عمل المترجمين في ترجمة التعبيرات الاصطلاحية من العربية إلى الإنجليزية.
- رفع مستوى طلبة الترجمة في الجامعات الأردنية خصوصاً والعالم عموماً.
- تحسين مستوى الترجمة الآلية.
- رفع مستوى الطلبة الناطقين بغير العربية في إدراك التعبيرات الاصطلاحية.

رابعاً: الدراسات السابقة:

بعد البحث في المكتبة العربية سعيًا وراء العثور على معجم متخصص يجمع شتيت التعبيرات الاصطلاحية العربية الفصيحة مقرونة بترجمتها إلى الإنجليزية، ومشفوعة باستعمالاتها السياقية المحتملة، وجدت -في حدود اطلاعي- معجمًا يتيماً يختص بترجمة التعبيرات الاصطلاحية من العربية إلى الإنجليزية، وهذا المعجم هو: معجم التعابير الاصطلاحية عربي مصري - إنجليزي مع مسرد إنجليزي - عربي مصري، لمحمد البطل.

تناول هذا المعجم ما يقارب ١.٥٠٠ مصطلح تعبري وترجمتها إلى اللغة الإنجليزية، وقد اقتصر الباحث على التعبيرات الاصطلاحية الدارجة في اللهجة المصرية، ولم يلتفت إلى التعبيرات الاصطلاحية المستعملة في باقي البلدان العربية، علاوة على عدم تطرقه إلى التعبيرات الاصطلاحية الفصيحة إلا ما استعمل في اللهجة المصرية.

وهناك الكثير من الدراسات التي تناولت جانبًا يسيرًا من جوانب البحث، وحقًا هي دراسات مساندة له، وهي:

- Amir Shojaei, *Translation of Idioms and Fixed Expressions: Strategies and Difficulties*, Theory and Practice in Language Studies, Vol. 2, No. 6, June, (2012).

حاولت هذه الدراسة التعرف إلى بعض العقبات القائمة في عملية ترجمة بعض التعبيرات الاصطلاحية، ومن ثم اقتراح بعض الاستراتيجيات النظرية للتغلب على هذه الصعوبات.

- Muna Ahmad Al-Shawi & Tengku Sepora Tengku Mahadi, *Strategies for Translating Idioms from Arabic into English and Vice Versa*, AMARABAC, Journal of American Arabic Academy for Sciences and Technology, Volume 3, Number 6, (2012).

ترى الدراسة أنّ التعبير الاصطلاحي هو صيغة أو تعبير خاص بحد ذاته، ولا يمكن فهمه من المعاني الفردية لعناصر تكوينه، حيث تلعب الثقافة دورها في طريقة تفسير المصطلح وبوجود قاعدة ثقافية لدى المترجم للغة الهدف - اللغة المترجم إليها - تمكنه حينها أن يتوصل إلى معنى المصطلح الضمني.

- Mezmmaz Meryem, *Problems of Idioms in Translation Case Study: First Year Master*, Master degree. Mentouri University- Constantine, Faculty of Letters and Languages, Department of Languages, 2009.

اهتمت هذه الدراسة ببحث مشاكل ترجمة التعبيرات الاصطلاحية من اللغة الإنجليزية وإليها، والإجراءات التي يتخذها الطلبة لإيجاد المعادل في اللغة الهدف. وأظهرت النتائج أنّ طلاب اللغة الإنجليزية يجدون حقاً صعوبات كبيرة لإيجاد معنى مناسب من العبارات الاصطلاحية، وأنّ إلمامهم باللغة الإنجليزية وخاصة مع التعبيرات الاصطلاحية العربية منخفضة نوعاً ما، وقدرتهم على تفسير التعبيرات غير المألوفة محدودة.

- محمد عبدالرحمن إبراهيم، **مناهج مقترحة لتعليم التعبيرات الاصطلاحية للناطقين بغير العربية**، مجلة الدراسات اللغوية والأدبية، العدد الثاني، ٢٠١١ م.

تناول هذا البحث ثلاث رؤى لما يمكن أن تكون عليه مناهج تعليم التعبيرات الاصطلاحية للطلاب الناطقين بغير العربية. وتتجلى إشكالية البحث في تعريف الإطار التربوي واللغوي المناسب لتعليم هذه الظاهرة اللغوية الجديرة بالدرس. وقد انطلق الباحث من فرضية رئيسة مؤداها أن صعوبة التعبيرات الاصطلاحية لا يجب أن تجعل مصممي المناهج بمنأى عن تقديمها للناطقين بغير العربية. وللتأكد من مدى صحة هذه الفرضية استعان الباحث بالمنهج الاستقرائي الاستنتاجي. وتوصل إلى نتائج من أبرزها: ضرورة تقديم التعبيرات الاصطلاحية عبر ثلاثة مناهج مترابطة تستهل بالجمال المبنية على الاختيار ثم الحقول الدلالية فالمنهج المتكامل.

ويتضح من الدراسات السابقة أنها توصلت إلى نتيجتين:

أولاهما: صعوبة ترجمة التعبيرات الاصطلاحية.

ثانيهما: صعوبة تعليم التعبيرات الاصطلاحية للطلبة الناطقين بغير العربية وتعلمها.

ولا بد من الإشارة هنا أن هذا المعجم المقترح يتقدم بمراحل على معجم الدكتور محمد البطل، وهذا التقدم يتمثل بأن معجم الدكتور محمد البطل جمع ١.٥٠٠ تعبير اصطلاحي، ومن المتوقع من هذا المقترح أن يجمع ما يربو

على ١٠.٠٠٠ تعبير، وأنّ المعجم المذكور اختص بالعربية المصرية، في حين أنّ هذا المقترح لا يختص لهجة عامية، فهو يختص بجميع التعبيرات الاصطلاحية الفصيحة، وأنّ المعجم المذكور معجم ورقي، في حين أنّ هذا المقترح سيكون مشفوعاً ببرامج حاسوبية متطورة تسهم في تحسين الترجمة الآلية، وتسهل على المترجمين وطلبة الترجمة الحصول على المكافئات المناسبة، فضلاً على أنّ قاعدة بياناته (ACCESS) يمكن أن تحول إلى معجم ورقي على برنامج (word).

وتأسيساً على ما سبق، فإنّ هذا البحث سيضع بين يدي المؤسسات العلمية، نحو: الجامعات الرسمية ومؤسسات البحث العلمي ومجامع اللغة العربية مقترحاً للخطوات اللازمة لبناء معجم محوسب ثنائي اللغة للتعبيرات الاصطلاحية الفصيحة المستعملة، وهذا من شأنه أن يذلل الصعوبات التي - حقاً- تواجه المترجمين ومتعلمي العربية من الناطقين بغيرها.

خامساً: مصطلحات الدراسة

التحيين: تجديد محتوى نظام حاسوبي من حيث الحذف والتعديل والإضافة، بما يسمح لهذا النظام بمسايرة الأحداث وتفعيل محتواه^(١).

النمذجة: إجراء يطبق على نظام استنباطي لتمثيله دقيقاً بواسطة لغة ترميزية معينة^(٢).

(١) إيمان صبحي، معجم محوسب لمعاني الأفعال الثلاثية المجردة، المرجع السابق، قائمة المصطلحات.

(2) <https://www.arab-ency.com>

الرقمنة: تحويل المعلومات من وضعها الطبيعي سواء أكانت صورة أم نصاً أم صوتاً إلى بيانات رقمية تستطيع أجهزة الحاسوب التعامل معها^(١).

حوسبة المعجم: تحديد الأطر النظرية والإجراءات الحاسوبية لتصميم برامج آلية تتعامل مع المعجم تحليلًا وتركيبًا.

المترجمون: الأشخاص المتخصصون بنقل الكلام من لغة إلى أخرى.

الترجمة الآلية: ترجمة ينتجها الإنسان باستعمال أنظمة الحاسوب وتطبيقاته المختلفة^(٢).

(٢)

الإطار النظري

التعبير الاصطلاحي هو تعبير لغوي مسكوك لا تساوي معاني الأجزاء المكونة له معناه مجملًا^(٣)، وعرفه ماكملان قائلاً^(٤):

(١) نجلاء يس، الرقمنة وتقنياتها في المكتبات العربية، دار العربي للنشر، ٢٠١٣م، ص ١٨.

(٢) وفاء فايد، بعض صور التعابير الاصطلاحية في العربية المعاصرة، مجلة مجمع اللغة العربية بدمشق، مجلد ٧٨، جزء ٤.

(3) Crystal, D. *The Cambridge Encyclopedia of Language*. CUP.1995.P. 105. Palmer, F.R, *Semantics*.Cambridge University Press, 1996. P.79. Hartmann, R.& James, G, *Dictionary of Lexicography*, Routledge, 1998.p.71 Hartmann, R.R.K, *Solving Language Problems* , Univ.of Exeter Press, 1996.P.101.

(4) *Macmillan English Dictionary for Advanced Learners*. First Edition Learnes Cambridge, University, 2002, Malaysia , P:710

حسام الدين، كريم زكي، التعبير الاصطلاحي دراسة في تأصيل المصطلح ومفهومه ومجالاته الدلالية وأنماطه التركيبية، مكتبة الأنجلو، ط١، مصر، ١٩٨٥م.

An idiom is an expression whose meaning is different from the meaning of the individual words.

ويُعدّ مصطلح (التعبيرات الاصطلاحية) من المصطلحات المعاصرة بالرغم من وجود النماذج اللغوية التي تمثلها منذ القدم، ولكن هذا لا يعني عدم اصطلاح القدماء له بمصطلح ما، فنجدهم استخدموا للتعبير عنه عبارات، نحو: العبارة المأثورة، والقول المأثور، والمثل السائر، والقول السائر^(١)، في حين أننا نجد المحدثين يستخدمون عبارات، نحو: التعبير الأدبي، والتعبير المبتذل، والعبارات المعيارية العرفية، والتعبيرات الشائعة^(٢).

ونجد الاختلاف في تسمية هذه التعبيرات في الإنجليزية أيضاً، فمنهم من أطلق عليها (idiomatic expression - idiom)، ومنهم من أطلق عليها (Terminology أو Term)^(٣)، وقد فاضل مصطفى عليان بين المصطلحين، فقال: "ذلك أنّ الأول مجاله التعابير المتداولة والتميزة بين الجماعة اللغوية الواحدة، أما الثاني فمجاله المفاهيم الخاصة التي يعرض لها أي علم من العلوم النظرية كمصطلح علم النحو أو الكيمياء أو علوم التجارة..."^(٤).

-
- (١) التعبير الاصطلاحي، دراسة في تأصيل المصطلح، المرجع السابق، ص ١٩.
- (٢) انظر: زكي مبارك، النثر الفني في القرن الرابع، دار الجيل، بيروت، ١٩٧٥م، ج ١، ص ٢٢١. وإبراهيم السامرائي، تنمية اللغة العربية في العصر الحديث، المنظمة العربية للتربية، ١٩٧٣م، ص ٧٨. وتام حسان، اللغة العربية مبناها ومعناها، دار الثقافة، ط ٢، الدار البيضاء، ١٩٩٤م، ص ٣٣٧.
- (٣) محمد العناني، فن الترجمة، مكتبة لبنان والشركة المصرية للنشر، ط ٣، لونغمان، ١٩٩٦م، ص ١١٣.
- (٤) يوسف عليان، التعبير الاصطلاحي في اللغتين العربية والإنجليزية دراسة دلالية تقابلية، المجلة الأردنية في اللغة العربية وآدابها، مجلد ١١، عدد ١، كانون الثاني، ٢٠١٥م، ص ٢٧١.

ويمتاز التعبير الاصطلاحي باللغتين العربية والإنجليزية بأنه وحدة دلالية فليس من السهل الحصول على دلالاته من خلال مجموع دلالات ألفاظه معجميًا، وأنه موجز قد يتكون من كلمة أو كلمتين أو جملة، وأنه ثابت دلاليًا وتركيبًا ونحويًا^(١).

وللتعبيرات الاصطلاحية في العربية أنواع مختلفة، تختلف وفقًا للمنظور الذي تدرس فيه، فهو وفق المنظور النحوي يقسم إلى مركب إضافي، نحو: أجندة عمل، ومركب وصفي، نحو: المطبخ السياسي، ومركب فعلي، نحو: يركب الموجة، ومركب اسمي، نحو: اللعب بالنار، ومركب عباري، نحو: على الهواء. ويقسم وفق المنظور الأسلوبي إلى تعبيرات استخدمت المجاز، نحو زرع الألغام، وتعبيرات استخدمت الكناية، نحو: أم الدنيا^(٢).

وأما أنواعها في الإنجليزية، فقد قسمها كارتر إلى ثلاثة أقسام، عبارات اصطلاحية ثنائية الاسم، نحو: (spick and span)، وعبارات اصطلاحية كاملة، نحو: (to smell a rat)، وعبارات شبه اصطلاحية، نحو: (dead drunk)^(٣).

(١) يوسف عليان، التعبير الاصطلاحي في اللغتين العربية والإنجليزية، المرجع السابق، ص ٢٨٤.

(٢) وفاء فايد، بعض صور التعبيرات الاصطلاحية في العربية المعاصرة، مجلة مجمع اللغة العربية بدمشق، مجلد ٧٨، جزء ٤.

(٣) حسن غزالة، ترجمة المتلازمات اللفظية، مجلة الترجمان، عدد ٢، مجلد ٢، ١٩٩٣م، ص ٢-٨.

وتعد ترجمة التعبيرات الاصطلاحية مهمةً صعبةً سهلةً في الآن نفسه، فتكمن الصعوبة في^(١): عدم قدرة الترجمة على توفير الدلالة الاجتماعية من حيث إنّ مجموع ألفاظ التعبير مفردة لا تساوي معنى التعبير جملة. وطبيعة التعبيرات الاصطلاحية المجازية. واختلاف البيئة أو الإطار الثقافي من لغة إلى أخرى. ومن هنا ظهر الكثير من الدراسات التي تناولت ترجمة هذه التعبيرات، والكشف عن مكامن الصعوبة فيها، ووضع الحلول الناجعة للحد منها^(٢).

وأما أسباب سهولة ترجمة بعض هذه التعبيرات، فيكمن في التوافق بين التعبير الاصطلاحي في اللغتين العربية والإنجليزية، نظراً للقاسم المشترك بين الناس في كثير من تجاربهم وعاداتهم واحتياجاتهم^(٣)، ومن التعبيرات الاصطلاحية التي تتشابه بين اللغتين^(٤):

(١) يوسف عليان، التعبير الاصطلاحي في اللغتين العربية والإنجليزية دراسة دلالية تقابلية، المرجع السابق، ص ٢٨٦.

(٢) من هذه الدراسات:

Amir Shojaei, *Translation of Idioms and Fixed Expressions: Strategies and Difficulties, Theory and Practice in Language Studies*, Vol. 2, No. 6, June 2012, pp. 1220-1229. Muna Ahmad Al-Shawi& Tengku Sepora Tengku Mahadi, *Strategies for Translating Idioms from Arabic into English and Vice Versa* , AMARABAC, Journal of American Arabic Academy for Sciences and Technology, Volume 3, Number 6, (2012), PP. 139-147. MEZMAZ Meryem, *Problems of Idioms in Translation Case Study: First Year Master, Master degree*. Mentouri University- Constantine, Faculty of Letters and Languages, Department of Languages, 2009.

(٣) يوسف عليان، التعبير الاصطلاحي في اللغتين العربية والإنجليزية، المرجع السابق، ص ٢٩٢.

(٤) إسماعيل مظهر، قاموس الجمل والعبارات الاصطلاحية، مكتبة النهضة المصرية، ط١، القاهرة، ١٩٥٠م.

التعبير الاصطلاحي في العربية	التعبير الاصطلاحي في الإنجليزية	المعنى
كمستبضع تمرّاً إلى أهل خيبر	carry coals to Newcastle	الجهد الضائع
ضرب أخماساً لأسداس	to be at sixes and sevens	الندم
يعض على يديه	to bite off his tongue	الندم
إذا كنت في قوم فاحلب في إنائهم	When in Rome do as Romans do	المداراة

وإذا ما قصدنا الترجمة الآلية، فإننا نرى مشاكلها تتعد بتعدد مستويات اللغة العربية الصرفية والنحوية والدلالية^(١)، فضلاً على اتفاقهما في ترجمة التعبيرات الاصطلاحية بشكل لافت للنظر، فعند ترجمة هذه التعبيرات الاصطلاحية من خلال برامج الترجمة الآلية نجد ضياع الدلالة الضمنية وابتعادها عن مراد المتكلم، وعدم فهم المتلقي لها^(٢)، وفيما يلي بعض النماذج على ذلك:

(١) انظر الدراسات التي تحدثت عن مشاكل الترجمة الآلية عموماً: مأمون الحطاب، الترجمة الآلية للغة العربية: قضايا وحلول، الموسم الثقافي السادس والعشرون، مجمع اللغة العربية، ٢٠٠٨ م. صاح احماي، الترجمة الآلية إلى اللغة العربية صعوبات وتحديات "ترجمة غوغل" مثلاً، مجلة الدراسات اللغوية والأدبية، عدد ٥٥، رقم ١، ٢٠١٤ م، محمد زكي خضر، اللغة العربية والترجمة الآلية: المشاكل والحلول، مؤتمر التعريب الحادي عشر، المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم، عمان، ٢٠٠٨ م.

Kais A.kadhim and Others, *An Evaluation Of Online Machine Translation Of Arabic Into English New Headlies:Implications On Students Learning Purposes*, TOJET, April 2013, Vol.12, Issue 2.

(٢) غازي عز الدين، دور التعابير المسكوكة في الترجمة الآلية، مجلة ترجمان، طبنجة، عدد ٧، مجلد ١، ١٩٩٨ م.

Reverso translation	Google translation	التعبير الاصطلاحي
Position your hands in cold water	Put your hands in cold water	ضع يديك في مياه باردة
You Fox	You are a fox	أنت ثعلب
The upper hand is better than the lower hand	The upper hand is better than the lower hand	اليد العليا خير من السفلى

وعليه فإنّ المنهج المقترح لترجمة هذه التعبيرات من العربية إلى الإنجليزية يكون بالبحث عن تعبير اصطلاحي في الإنجليزية يكافئ ما هو موجود في العربية، فإنّ تعثر ذلك فيُبحث عن أقرب التعبيرات المكافئة له، فإنّ تعثر ذلك أيضاً، فيصار إلى ترجمة التعبير ترجمة تفسيرية ثم وضع الدلالة الضمنية بين قوسين.

وأما ما يختص بعلاقة تعليم الناطقين بغير العربية وتعلمهم والتعبيرات الاصطلاحية، فقد كثرت الدراسات والأبحاث التي تحاول اجترار بعض المناهج والأساليب التي تسهم في الحد من الصعوبات التي تواجه متعلمي اللغة العربية الناطقين بغيرها^(١).

(١) هند القحطاني، التعبيرات الاصطلاحية في كتابات متعلمي اللغة العربية الناطقين بغيرها، جامعة الإمام محمد، رسالة ماجستير، ١٤٣١هـ. محمد عبدالرحمن إبراهيم، مناهج مقترحة لتعليم التعبيرات الاصطلاحية للناطقين بغير العربية، مجلة الدراسات اللغوية والأدبية، العدد الثاني، ٢٠١١م. أماني بنت ناوي، تقويم برنامج تفاعلي في تعليم التعبيرات الاصطلاحية في اللغة العربية لدى الدارسين الناطقين بغيرها باستخدام برنامج الوسائط المتعددة، مجلة جادة القدس المفتوحة، عدد ٣٦، ٢٠١٥م، ص ٢٧١-٣٠٤.

وتكمن صعوبة تعلم الناطقين بغير العربية التعبيرات الاصطلاحية بما يعرف بالتدخل اللغوي السالب، فمتعلم اللغة الثانية عادة ما يميل إلى نقل عاداته ومعارفه وبناء اللغوية المكونة للغته الأم إلى اللغة الثانية وهو ما يُعرف بالتحول اللغوي، فإذا كان النقل مفيداً في تعلم اللغة الثانية فيوصف بالتحول الإيجابي، وإن كان النقل معيقاً تعلم اللغة الثانية فيوصف بالتحول السلبي^(١)، ومن مظاهر التحول السلبي، الفهم المخطوء للحديث الشريف "اليد العليا خير من اليد السفلى" وهو: (The upper hand is better than the lower hand)، في حين الفهم الصحيح يكون: (It is better to give than to receive (take)).

وقد أدت الصعوبة السابقة إلى انخفاض مقدار استعمال الطلبة الناطقين بغيرها للتعبيرات الاصطلاحية في الدرس التطبيقي في مجال تعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها، فضلاً على عدم صحة استعمالها، وعدم موافقة الاستعمال للسياق^(٢).

ومن هنا كان وجود معجم متخصص محوسب ثنائي اللغة للتعبيرات الاصطلاحية ضرورة ملحة لا بدّ منها، فما هي المعاجم المتخصصة؟ وما

(١) دوجلاس براون، مبادئ تعلم وتعليم اللغة، ترجمة: إبراهيم القعيد، مكتب التربية العربي لدول الخليج، الرياض، ١٤١٤هـ، ص ١٤٥.

(٢) هند القحطاني، التعبيرات الاصطلاحية في كتابات متعلمي اللغة العربية الناطقين بغيرها، المرجع السابق، ص ٩٨.

أنواعها؟ وما عوامل تأليفها؟ وهل هناك معاجم تعبيرات اصطلاحية ثنائية اللغة؟

لقد صنف المعجميون المعاجم حسب العموم والخصوص إلى صنفين: المعاجم العامة والمعاجم المتخصصة^(١)، وتتناول المعاجم العامة ألفاظ اللغة المشتركة، فلا يقتصر "محتواها على علم بعينه أو فن بذاته"^(٢)، وأما المعجم المتخصص، فهو مدون مشتمل على جزء قل أو أكثر من مصطلحات علم من العلوم، أو فن من الفنون، أو مصطلحات جملة من العلوم والفنون^(٣). ويأتي المعجم المتخصص على أحد نوعين: المعاجم المتخصصة بفرع واحد من فروع المعرفة، نحو: المعرب للجواليقي، والمعاجم المتخصصة بمصطلحات مجموعة من العلوم، نحو: التعريفات للجرجاني. وقد حدد المعجميون المعاجم المتخصصة في أربعة حقول هي: الألفاظ اللغوية، نحو: الأضداد لقطرب، والمصطلحات، نحو: التعريفات للجرجاني، والأعلام، نحو: وفيات الأعيان لابن خلكان، والآثار، نحو: الفهرست لابن النديم^(٤).

-
- (١) أحمد مختار عمر، صناعة المعجم الحديث، عالم الكتب، ط١، ١٩٩٨م، ص ٣٥.
- (٢) علي القاسمي، المعجمية العربية بين النظرية والتطبيق، مكتبة لبنان ناشرون، ط١، بيروت، ٢٠٠٣م، ص ٢١٥.
- (٣) إبراهيم بن مراد، مسائل من المعجم، دار الغرب الإسلامي، ط١، بيروت، ص ٨٠، وانظر: ظاظا، حسن، كلام العرب من قضايا اللغة العربية، دار القلم، ط٢، دمشق، ١٩٩٠م، ص ١٤٧.
- (٤) أحلام الجبلاني، المعجم العلمي العربي المختص، ندوة "المعجم العربي المختص"، جمعية المعجمية العربية بتونس، ١٩٩٣م، دار الغرب الإسلامي، بيروت، ١٩٩٦م، ص ٥٨.

وقد ظهرت هذه المعاجم عند العرب نتيجة لعدة عوامل، ومن أهمها: العامل الديني: ويتمثل بالاهتمام بالقرآن الكريم والحديث الشريف، والعامل اللغوي: ويتمثل بتغير دلالات الألفاظ، والعامل السياسي: ويتمثل بظهور مصطلحات سياسية وإدارية، والعامل الاجتماعي: ويتمثل بظاهرة الاقتراض اللغوي، والعامل الثقافي: ويتمثل بنشاط حركة الترجمة^(١).

وقد كان العامل الديني بوجود الكثير من التعبيرات الاصطلاحية في القرآن الكريم والحديث الشريف، وتوق مترجمي القرآن الكريم وقارئيه من العرب وغيرهم، والعامل القومي بوصول اللغة العربية إلى مصاف اللغات العالمية وقدرة اللغة العربية التي تفيض بالتعبيرات الاصطلاحية التي يسعى الناطقون بغيرها إلى استكناه تلك التعبيرات، سبباً وحافزاً علياً لنشأة معجم متخصص محسوب ثنائي اللغة للتعبيرات الاصطلاحية.

ولعل الناظر في المؤلفات المعجمية المعاصرة يجد الكثير من المعجمات التي حصرت التعبيرات الاصطلاحية العربية، ومن أهمها معجم الدكتوراة فايدة كامل الذي جمع ما يقارب ١٠.٠٠٠ تعبير معاصر مستعمل^(٢)، وهناك معاجم أخرى نحو: التعابير الاصطلاحية والسياقية ومعجم عربي لها لعل القاسمي، ومعجم التعابير الاصطلاحية في العربية المعاصرة لمحمد داود، ومعجم التعابير الاصطلاحية لمحمود صيني.

(١) حاج هني محمد، التأليف المعجمي التراثي المتخصص، مجلة الأثر، عدد ٢٢، ٢٠١٥ م، ص ١٤١-١٤٣.

(٢) وفاء فايد، معجم التعابير الاصطلاحية المعاصرة، ط١، دن، ٢٠٠٧ م.

وأما المعاجم ثنائية اللغة التي اختصت بالتعبيرات الاصطلاحية بين العربية والإنجليزية، فإنّ الباحث وقع على معجمين: أولهما: معجم التعابير الاصطلاحية عربي مصري لمحمد البطل -لقد سبق التطرق إليه-، وثانيهما: (١)
A dictionary of sentences and idioms: By Ismail Mazhar
 والمحقق في هذا المعجم يجد أنّه ترجم التعبيرات الاصطلاحية من الإنجليزية إلى العربية، وغايتنا في هذا المعجم المقترح ترجمة التعبيرات الاصطلاحية من العربية إلى الإنجليزية.

ولعل عدم وجود معجم ثنائي اللغة للتعبيرات الاصطلاحية جامع مانع في المكتبة المعجمية العربية يقودنا إلى البحث عن الخطوات العملية لحوسبة معجم ثنائي اللغة للتعبيرات الاصطلاحية، والكيفية المناسبة للاستفادة من المعجم في المشاريع الحاسوبية.

وفيما يلي الخطوات المقترحة لحوسبة "معجم ثنائي اللغة للتعبيرات الاصطلاحية" (عربي - إنجليزي) (٢).

- طبيعة اللغة والمعجم:

لقد اقتصر هذا المعجم المقترح على التعبيرات الاصطلاحية الفصيحة مع ضمّ المتلازمات اللفظية والأمثال والأقوال المأثورة والحكم إلى تلكم

(1) Ismail Mazhar, *A dictionary of sentences and idioms: English-arabic*. Kairo Maktabat an-Nahḍa al-Miṣriya, 1949.

(٢) انظر خطوات حوسبة المعاجم: مروان البواب، منهج إعداد المعجم العربي لمحوسب، المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم، مدينة الملك عبدالعزيز للعلوم والتقنية، ٢٠٠٠م.

التعبيرات، وقد أهملت التعبيرات الاصطلاحية العامية والدخيلة من المعجم إلا المُفصح والمُعرب منها من لدن المجامع اللغوية، وفي المقابل اتُّكِي في اعتماد المكافئ المناسب للتعبيرات الاصطلاحية على اللغة الإنجليزية المعاصرة.

- المادة اللغوية:

إنّ المادة اللغوية المكونة للمعجم المقترح تقع في ثلاثة محاور:

أولها: التعبيرات الاصطلاحية العربية الفصيحة.

ثانيها: المكافئات الإنجليزية للتعبيرات الاصطلاحية العربية.

ثالثها: الأمثلة السياقية.

ويُقترح للحصول على المادة اللغوية للمحور الأول ما يلي:

أولاً: الرجوع إلى ما ألف من معجمات تختص بالتعبيرات الاصطلاحية سواء المختصة بالفصحى أم العامية، وتفصيح العامي منه إنْ أمكن من مجامع اللغة العربية في العالم العربي، وأهم هذه المعاجم:

- التعابير الاصطلاحية والسياقية ومعجم عربي لها، علي القاسمي.
- معجم التعابير الاصطلاحية في العربية المعاصرة، محمد داود.
- معجم التعابير الاصطلاحية، محمود صيني.
- معجم التعابير الاصطلاحية المعاصرة، وفاء فايد.

كما أنه من الممكن الاستعانة بالدراسات التي اعتنت بالمتلازمات اللفظية في العربية جمعاً ودراسة وترجمة، ومنها:

- قاموس دار العلم للمتلازمات اللفظية، حسن غزالة.

- معجم الحافظ للمتصاحبات العربية، الطاهر بن عبدالسلام.

ثانياً: تكليف باحثين ميدانيين متخصصين باللغة العربية بالرجوع إلى مظان اللغة والمدونات العربية المعتمدة والصحف اليومية والمقالات والمجلات لحصر ما فات المعجميين المعاصرين من التعبيرات الاصطلاحية سواء أكانت معاصرة أم غير ذلك.

ويُقترح للحصول على المادة اللغوية للمحور الثاني ما يلي:

أولاً: رجوع المتخصصين في اللغة الإنجليزية إلى المعاجم المختصة للتعبيرات الاصطلاحية لإيجاد التعبيرات المكافئة أو شبه المكافئة للتعبيرات الاصطلاحية العربية، ومن أهم هذه المعاجم:

- Dictionary of Idioms, the University of Birmingham.
- Oxford Dictionary of Current Idiomatic English.
- York Dictionary of Idioms, York Press.
- Longman Dictionary of English Idioms.
- English Idioms, University of Japan.
- McMordiew, J. S. English idioms and how to use them.
- Fernando, C. Idioms and Idiomacity. London: Penguin books.

ثانياً: تُعرض التعبيرات الاصطلاحية التي لم يعثر لها على مكافئ في الإنجليزية على متخصصين لغتهم الأم اللغة الإنجليزية علّه يهتدي إلى تعبير اصطلاحي مكافئ.

ثالثاً: تُترجم التعبيرات الاصطلاحية التي لم يُهتَدَ إلى مكافئ لها سابقاً تفسيرياً، ثم توضع الدلالة الضمنية التي يعبر عنها التعبير الاصطلاحي بين قوسين.

ويُفترَح للحصول على المادة اللغوية للمحور الثالث ما يلي:

أولاً: الاعتماد على معجم وفاء فايد كونها جمعت التعبيرات الاصطلاحية ووضعت مقابل كل تعبير مثالاً سياقياً معاصراً. فضلاً على المعاجم المتخصصة الأخرى.

ثانياً: الاعتماد على المعاجم المعاصرة غير المتخصصة، مثل: معجم اللغة العربية المعاصرة، لأحمد مختار عمر.

ثالثاً: اللجوء إلى المدونات الحاسوبية، مثل: مدونة الملك عبدالعزيز اللغوية^(١)، وموقع الأوفى^(٢)، وموقع الجامع للحديث الشريف^(٣).

- تهيئة العمل:

تُهيأ بيئة العمل المناسبة من خلال ما يلي:

(1) <http://www.kacstac.org.sa/pages/About.aspx>

(2) <http://www.alawfa.com>

(3) <http://www.sonnaonline.com/Default.aspx>

أولاً: الحصول على المعاجم المتخصصة بالتعبيرات الاصطلاحية في اللغتين العربية والإنجليزية.

ثانياً: تعيين باحثين متخصصين باللغة العربية لحصر التعبيرات الاصطلاحية وتحديد معانيها وحقولها الدلالية ووضعها في أمثلة سياقية، ثم تكليفهم بجمع ما غفلت عنه المعاجم السابقة.

ثالثاً: تعيين باحثين متخصصين باللغة الإنجليزية للحصول على المكافئات للتعبيرات الاصطلاحية في اللغة الإنجليزية، وإن تعذر وجود المكافئات تترجم تفسيرياً وتوضع الدلالة الضمنية المرادة بين قوسين.

رابعاً: تكليف باحثين متخصصين باللغة العربية والإنجليزية من ذوي الخبرة وممن يشهد لهم في هذا المجال لمراجعة النتائج التي تُوصَل إليها سابقاً، وتقسيم المصطلحات إلى عامي وفصيح ودخيل.

خامساً: تُعرض التعبيرات الاصطلاحية العامية والدخيلة على مجمع اللغة العربية الأردني لتفسيحها وتعريبها.

سادساً: تعيين متخصصين بالبرمجة لإنشاء قاعدة بيانات البرنامج، ثم تصميم البرنامج عبر لغات البرمجة المعتمدة، ثم نشر المعجم المحوسب وتثبيته على شبكة المعلومات العالمية.

- مراحل العمل

نقسم مراحل العمل إلى ما يلي:

أولاً: مرحلة التخطيط: ويصار فيها إلى وضع الأهداف والوسائل والمنهجيات التي تستعمل في تنفيذ المشروع المقترح.

ثانياً: مرحلة الجمع: ويصار في هذه المرحلة إلى تكليف:

- باحثين ميدانيين متخصصين باللغة العربية لجمع التعبيرات الاصطلاحية من مظان اللغة، وتحديد دلالتها الضمنية المرادة، وحقولها الدلالية المنضوية تحتها، وإشفاها بالأمثلة السياقية.
- باحثين ميدانيين متخصصين باللغة الإنجليزية للحصول على المكافئات الملائمة للتعبيرات الاصطلاحية باللغة الإنجليزية أو شببها أو ترجمتها ترجمة تفسيرية.
- مجامع اللغة العربية لتفصيح العامي من هذه التعبيرات وتعريب الدخيل منها.

ثالثاً: مرحلة التحكيم: ويصار في هذه المرحلة إلى إخضاع التعبيرات الاصطلاحية ودلالاتها وحقولها الدلالية وأمثلتها السياقية ومكافئاتها بالإنجليزية لتحكيم متخصصين ذوي خبرة لهم إسهاماتهم المشهوددة في هذا المجال، والأخذ بملاحظتهم على عمل الباحثين الميدانيين.

- حوسبة المعجم:

يصار بعد تجميع المادة اللغوية بمحاوها الثلاثة وتحكيمها إعادة هيكلتها وتنسيقها؛ لتتناسب مع طبيعة التخزين الإلكتروني، والمعالجة الآلية، ثم تصميم برمجية تطبيقية (برنامج) للبحث، والاستخراج والعرض من متخصصين بالرقمنة.

- قاعدة بيانات المعجم

تتم رقمنة المعلومات اللغوية التي استخرجت من المصادر السابقة في قاعدة معطيات (access)، حيث إنّ هذه القاعدة مستقلة عن برنامج المعجم،

فيسمح وقتها بتعيين محتواها (تغييراً، وحذفاً، وإضافة) متى ما دعت الحاجة إلى ذلك. وفيما يلي قاعدة بيانات أعدها الباحث تتكون من خمسين تعبيراً اصطلاحياً^(١).

الخط الدلالي	الأمثلة السياقية	التعبير الاصطلاحى المكافئ في اللغة الإنجليزية	المعنى	التعبير الاصطلاحى في اللغة العربية
الأمور الحسنة	سمع البنك للميل بالحصول على القرض لوجه الله	an act of grace	الدلالة على من يقوم بالأمر شفقة على الآخر	لوجه الله
الأمور الحسنة	بدأ أن يسجل هذا قال أن لكل ولكل	I am alpha and omega	الدلالة على البداية نتيجة أمر ما	أنا الكل بكل
الأمور الحسنة	تصاد الطفل الجريمة فجدد الدم في عروقه	To brings (ones) heart into his mouth	الدلالة على القزع والخوف	تجدد الدم في عروقه
الأمور الحسنة	يحدث الناس كثيراً فإنا جد الجد لا نجد	In truth	الدلالة على العمل الحقيقي	جد الجد
الأمور الحسنة	الحد جرح مشاعر الشعب	Degraded	الدلالة على الإهانة	جرح مشاعره
الأمور الحسنة	إن الحديث عن الأمن الاقتصادي أمر لافت للنظر	an arresting speech	الدلالة على إثارة الانتباه	لافت للنظر
الاقتصاد	لم تتوفر السلع بسبب السوق السوداء	Black market	الدلالة على التلاعب بالأسعار والإخفاك	السوق السوداء
البيع والشراء	لا تخاروه في الأمر فقد باع القضية	Lost cause	الدلالة على التخلي عن القضية	باع القضية
الجون	سمع الرجل خبر رسوبه فقد عطفه	Have bats in the belfry	الدلالة على فقدان التركيز نتيجة سماع خبر سيء	فقد عطفه
الحرارة	رحبت بصديقي بحرارة	Warm embrace	الدلالة على المشاعر قوية	بحرارة
الحرب	الهجوم في المعركة كفي على الأخضر واليابس	Lay in ruins	الدلالة على تدمير كل شيء	كفي على الأخضر واليابس
الحركة	المجزرة أزعجت الستار عن حقيقة العدو	Raise the Curtain	الدلالة على كشف الحقيقة	أزعج الستار
الحركة	تأثرت تأثرة المدرس على الطالب	Outraged	الدلالة على الغضب	تأثرت تأثرة
الحركة	جاءت الذكريات في خاطري	Crossed one's mind	الدلالة على التفكير	جاء في خاطري
الحواس	ياسين تكتب النظر	Perceptive or an eye for reading people	الدلالة على الوعي	تكتب النظر
الحيوان	العدو تبيان لا يؤمن جانيه	Snake	الدلالة على أن الإنسان طو الكلام	تبيان
الحيوان	المنافق تطلب مراوغ	weasel	الدلالة على المكر	تطلب
الحيوان	الجليل جرتومة للتخلف في العالم الثالث	Is the root of	الدلالة على أصل المشكلة	جرتومة
الحيوان	دموع الرجل دموع التماسيح	crocodile tears	الدلالة على الخداع	دموع التماسيح
الخطر	انتشار المخدرات جرس إنذار للتضاء على البطالة	Wake up call	الدلالة على الخطر	جرس الإنذار
الزواج	طلب الرجل يد الفتاة	to ask the hand of	الدلالة على التقدم للزواج	طلب يدها
السحر	مارس الرجل أعمال السحرة السوداء	The black arts	الدلالة على السحر	أعمال السحرة السوداء
السلوك	استغلالي بإيثاره صفراء	Cunning Smile	الدلالة على الخيت والمكر	إيثاره صفراء

(١) الشكر الجزيل للدكتورة إيمان شعشاعة رئيسة قسم اللغة الإنجليزية في الجامعة الألمانية الأردنية والدكتورة بسمة الطاهر من قسم اللغة الإنجليزية على مساعدتهما في إعداد قاعدة البيانات.

السلوك	أعلى الصفة لأخيك ، الأقرين أولى بالمعروف	Charity begins at home	الدلالة على تقديم المعروف لأقرائك	الأقرين أولى بالمعروف
السلوك	محدد يارد الأعصاب	to keep at arms length	الدلالة على شخص لا يمتلك بسهولة	يارد الأعصاب
السلوك	علمتي الحياة أن أقابل الصعاب بصدر رحب	Open arms	الدلالة على الرضا	بصدر رحب
السلوك	يجب أن يتسم المخطئ بتأنيب الضمير	Heavy conscience	الدلالة على الندم	تأنيب الضمير
السلوك	قد يكون هناك خير كثير في الأفعال التي نكثي عنها	an automatic movemet	الدلالة على التلقائية وعدم التخطيط	غفوا الخطأ
السلوك	على المكتوف أفت راسب بالإمتحان	Above board	الدلالة على الصراحة	على المكتوف
السلوك	بدن خسر الفريق مبارتين كثير عن أقبابه	assume the offensive	الدلالة على إظهار الغضب والاستعداد للحلف	كثير عن أقبابه
السلوك	الكلام الذي تنوء به الرجل كلام فارغ	arrant nonsense	الدلالة على الكلام الذي لا قيمة له	كلام فارغ
السوك	تأرجح المدير بقراره بين الرضا والقبول	dilemma	الدلالة على التردد	تأرجح بين
التخصمية	تفكير الابن مثل تفكير والده فمن تبايه أباه فما ظلم	like father like son	الدلالة على تشابه الصفات الجسدية و الحسية	من تبايه أباه فما ظلم
التخصمية	إن يامسين نكي مثل أبيه ، هذا التنبيل من ذاك الأسد	A chip of the old block	الدلالة على تشابه الصفات الجسدية والحسية	هذا التنبيل من ذاك الأسد
الطقس	سيطرت على المنطقة أجواء عاصفة	Be in the eye of the storm	الدلالة على المواقف خطيرة	أجواء عاصفة
الفقر	أفلس بلا عنوان في المدن	Lost soul	الدلالة على الإنسان المشرذ	بلا عنوان
القضاء	عاني المريض من السرطان وأخيرا استراح روحه	pass away	الدلالة على الوفاة	استراح روحه
القوة	تمطر السماء بخرارة	It rains cats and dogs	الدلالة على استمرار سقوط الأمطار	تمطر بخرارة
القوة	قلل الص صلابت ليت يوحشية	In cold blood	الدلالة على القتل البارد أو دون الكثرة	قلل يوحشية
الكلام	دعنا نتكلم بالعربي الفصح	In plain English /Arabic etc	الدلالة على الوضوح	بالعربي الفصح
الكلام	اشتكى يامسين من ترثرة زميله	Trivial chatter	الدلالة على أن الكلام لا جدوى منه	ترثرة
الكلام	جملة القول: يجب على الطالب الدراسة	In summary	الدلالة على نتيجة الأمر	جملة القول
اللون	يامسين له أحلم وريدية	A pipe dream	الدلالة على طموح	أحلم وريدية
اللون	فقد الرجل ثروته فأسوت الدنيا في عينه	Sink into despair	الدلالة على اليأس	أسوت الدنيا في عينه
اللون	مشرع نائل البحرين ثورة خضراء	Green Revolution	الدلالة على تطور	ثورة خضراء
اليده	كان المعلم يتعامل مع الطالب ببرودة أعصاب	Cold hearted	الدلالة على السطوانيته	برودة الأعصاب
اليده	يامسين قره عيني	Apple of my eye	الدلالة على السطانيته	قره العين
الوقت	إني لأني فلانا القينة يد القينة	ever and anon	الدلالة على التدرج بالتأمر بالأمر	القينة يد القينة
جسم الإنسان	نجاح يامسين ألتج صدري	Great relief	الدلالة على السطانيته	ألتج صدري
جسم الإنسان	باعت المرأة جسدها	Piece of tail	الدلالة على ممارسة البغاء	تبيع جسدها

- لغة البرمجة:

يُتَرح أن تكون لغة البرمجة في هذا المعجم "العربية" بالرغم من أنها دون الطموح المطلوب، وتقسم لغات البرمجة العربية إلى أقسام، وهي: اللغات المجهولة، نحو: القول، والمحترف ٣٨٠، والخوارزمي، ولغتي، ودنيا، والسنبلة، واللغات المترجمة، نحو: ليث، فيجوال بازيك العربي، وخوارزمي، وغريب، وصخر بيسك، واللغات المنقولة، نحو: ل.ب.أ، وزاي، واللغات المبتكرة، نحو: ض، وخبير، والرسالة،

و (Arabic Assembly Language)، وكلمات^(١)، وفي هذا الاستعمال تمن يعصف بالخاطر بأن يسهم في وضع رؤية علمية للغة العربية والنظم الحاسوبية والبرمجيات^(٢).

وإن استصعب استعمال لغات البرمجة العربية، فيمكن وقتها استخدام لغة برمجة تناقلية (portable)، لاستخدامها على الأجهزة الحاسوبية والهواتف النقالة، ومن الممكن أن تكون لغة البرمجة لغة (java) أو (c++). فضلاً على أن الوسط البرمجي لقواعد المعطيات يكون (Ms Access) أو (MySQL).

- النشر والتثبيت:

إنّ الخلوص إلى قاعدة البيانات التي تضمن المادة اللغوية للمعجم: التعبيرات الاصطلاحية ودلالاتها وحقولها الدلالية ومكافئاتها الإنجليزية وأمثلة السياق، ثم الانتهاء من تصميم البرمجية المناسبة للبرنامج تفضي بنا إلى أمرين:

- القدرة على سحب قاعدة البيانات التي يمكن تحويلها إلى برنامج (Word) على شكل ورقي ونشرها على شبكة المعلومات العالمية.

(١) للمعلومات عن مطور اللغات السابقة وسنة بنائها والجهة الداعمة لها ولغة البرمجة الشبيهة بها وبنية المعالج الخاص بها انظر: المهندس وائل حسن محمد، رسالة الترجمة بإبداع، منشور على موقع:

<http://files.books.elebd3.net/download-pdf-ebooks.org-ku-11423.pdf>

(٢) محمد بن ساسي، استعمال اللغة العربية في مجال المعلوماتية - نبذة تاريخية، ندوة استخدام اللغة العربية في المعلوماتية المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم، تونس، ١٩٩٦، ص ١٩٦.

• القدرة على تثبيت البرنامج على شبكة المعلومات العالمية.

وبعد أن يقوم المتخصصون بسحب قاعدة البيانات على ملف (word)، وتثبيت البرنامج على شبكة المعلومات العالمية، يستطيع المترجم ومتعلم اللغة العربية بكل سهولة ويسر الحصول على المكافآت الإنجليزية للتعبيرات الاصطلاحية العربية، غير أنّ الترجمة الآلية لا يمكن بحال أن تتحسن بمجرد سحب قاعدة البيانات ورفع البرنامج، حيث يجب ربط قاعدة البيانات أو برنامج المعجم مع برامج الترجمة الآلية، ويمكن ذلك من خلال:

• المعاجم الإلكترونية:

إنّ وضع المعجم المقترح على شكل أقراص مضغوطة، تسمح بالعثور على ترجمة التعبير الاصطلاحي دون أن تسهم في ترجمة النص أو الجملة كاملة، وبذلك يمكن أن نعهده مكملًا جيدًا لأنظمة الترجمة الآلية، ومن الممكن الاستفادة من تجربة قاموس كولنس (Collins) ثنائي اللغة (فرنسي-إنجليزي) الذي يقدم مع قاموس (Collins) أحادي اللغة^(١).

• ذاكرات الترجمة:

تستند فكرة ذاكرات الترجمة إلى قاعدة معطيات تسمح بتخزين عدد كبير من الجمل والنصوص التي تمت ترجمتها سابقاً، حيث تمكن المستعمل من التعرف إليها عند ترجمته لنصوص جديدة، وهنا يمكن للمترجم أن يطور القاعدة بطريقتين: أولاًهما: يدويًا حيث يغذي المترجم هذه القاعدة تدريجيًا وذلك بأن يضمّ إلى قاعدة المعطيات التعبير الاصطلاحي ودلالاته وحقله

(1) www.softissimo.com

الدلالي ومكافئه في الإنجليزية وأمثله السياقية. وثانيهما: آلياً بمساعدة أداة الرصف (Alignment tool) فيقوم مصمم النظام بدمج التعبيرات الاصطلاحية ومكافئاتها في قاعدة البيانات، ليقوم البرنامج بالبحث عن التطابقات، وعندما يقوم المترجم بإدخال نص ما بغية الترجمة، يقترح النظام عليه الترجمة الموجودة فعلاً في قاعدة بياناته إضافة إلى الترجمة الموجودة في قاعدة بيانات معجمنا المقترح^(١)، ويكون ذلك بسؤال المترجم: هل تقصد (The upper hand is better than the lower hand.) أم تقصد (It is better to give than to receive (take))

• بنك المصطلحات:

تكمّن الاستفادة من المعجم المقترح بجعل قاعدة البيانات التي أنشئت لتصميم المعجم المحوسب للتعبيرات الاصطلاحية بنكاً للمعطيات المصطلحية (Terminology Bank) كونها تحتوي على التعبيرات الاصطلاحية العربية ودلالاتها ومكافئاتها في الإنجليزية، ويستفاد في ذلك من تجربة بنك المصطلحات كيوبك (quebec)^(٢) وبعبارة أخرى أن يصبح هذا المعجم المقترح ملحقاً ببرامج الترجمة الآلية، حيث ترتبط قاعدة بياناته بقاعدة بيانات برامج الترجمة الآلية، وتصمم خاصية في هذه البرنامج تقوم على سحب مكافئ التعبير الاصطلاحي العربي من قاعدة البيانات أو تُضم هذه القاعدة

(1) www.softissimo.com

(٢) محمود إسماعيل صالح، الحاسوب في خدمة الترجمة والتعريب، ١٩٩٩م، ١٠-١١.

إلى قاعدة برامج الترجمة الآلية. وهنا يجب الابتعاد عن نمط النظام المباشر في الترجمة الآلية الذي يقوم على الطريقة التفكيكية، فيجزئ النص إلى كلمات مستقلة، ثم يعطي المعنى الأكثر شيوعاً لكل واحدة منها على حدة^(١).

ونفترح هنا أن يكون المعجم المحوسب ثنائي اللغة للتعبيرات الاصطلاحية برنامجاً داعماً لأنظمة الترجمة الآلية العربية، نحو: نظام المترجم العربي (الوافي)، ونظام الناقل العربي، ونظام عجيب، ومواقع الترجمة الأكثر شهرة، نحو:

- www.freetranslation.com
- www.babelfish.altavista.com
- www.google.com
- <http://fr.babelfish.yahoo.com>

(١) غسان مراد، اللغة العربية بعيدة من اللغة الثنائية الإلكترونية، منشور على موقع:

[http://www.siironline.org/alabwab/derasat\(01\)/357.htm](http://www.siironline.org/alabwab/derasat(01)/357.htm)

(٣)

الإطار التطبيقي^(١)

آلية استخدام البرنامج المقترح بالصور مع مقتطفات منه
إنّ الواجهة الرئيسية المقترحة للبرنامج تتكون على النحو الآتي:



• الخيار الأول في واجهة البرنامج هو "ملف" وتحتّه قوائم

فرعية، هي:

- تحميل نتائج سابقة

- حفظ النتائج الحالية

- خروج

(١) الشكر الجزيل للمهندس أنس إبراهيم محفوظ على تصميمه الأشكال المرفقة في البحث.

وتستخدم القائمة الفرعية الأولى لتحميل النتائج السابقة التي قام المستخدم باستخلاصها، وتستخدم القائمة الفرعية الثانية لحفظ النتائج التي توصل إليها المستخدم، وتحفظ على برنامج (word)، وتستخدم القائمة الفرعية الثالثة للخروج من البرنامج.

• الخيار الثاني في واجهة البرنامج المقترح هو "قائمة التعبيرات الاصطلاحية"، ويفترض عند الضغط عليه الحصول على الجدول الآتي:

قائمة التعبيرات الاصطلاحية		
التعبير الاصطلاحي في اللغة العربية	التعبير الاصطلاحي في اللغة العربية	التعبير الاصطلاحي في اللغة العربية
تجمد الدم في عروقه	أعمال الشعوذة السوداء	كلام فارغ
لافت للنظر	الفينة بعد الفينة	بارد الأعصاب
أنا الكل بالكل	قتل بوحشية	الأقربون أولى بالمعروف
لوجه الله	استراحت روحه	على المكشوف
دموع التماسيح	قرة العين	من شابه أباه فما ظلم
عفو الخاطر	فقد عقله	هذا الشبل من ذاك الأسد
كثر عن أنيابه	طلب يدها	تمطر بغزارة
← →		

وفيفترض عند الضغط على أي تعبير اصطلاحي، نحو: "تجمد الدم في عروقه" الحصول على جميع المعلومات عنه:

تجمد الدم في عروقه				
الحقل الدلالي	الأمثلة السياقية	التعبير الاصطلاحي المكافئ في اللغة الأنجليزية	المعنى	التعبير الاصطلاحي في اللغة العربية
الأمر شاهد الطفل الجريمة فتجمد الدم الحسية في عروقه	To brings (ones) heart into his mouth	الدلالة على الفزع والخوف	تجمد الدم في عروقه	

الخيار الثالث في واجهة البرنامج المقترح هو "قائمة المعاني"، ويفترض عند الضغط عليه الحصول على الجدول الآتي:

قائمة المعاني		
المعنى	المعنى	المعنى
الدلالة على التلاعب بالأسعار والاحتكار	التعبير عن الكلام الذي لا قيمة له	الدلالة على الفزع والخوف
التعبير عن السحر	شخص لا يستثار بسهولة	التعبير عن إثارة الانتباه
التدرج بالقيام بالأمر	تقديم المعروف لأقربائك	التعبير عن المباهاة نتيجة أمر ما
<u>التعبير عن القتل العمد أو دون اكتراث</u>	التعبير عن الصراحة	من يقوم بالأمر شفقة على الآخر
الوفاة	تشابه الصفات الجسدية والحسية	الدلالة على الخداع
الدلالة على الطمأنينة	تشابه الصفات الجسدية والحسية	التعبير عن التلقائية وعدم التخطيط
فقدان التركيز نتيجة سماع خبر سيء	التعبير عن استمرار سقوط الأمطار	إظهار الغضب والاستعداد للعنف

وفيفترض عند الضغط على أي معنى، نحو: "القتل العمد" الحصول على جميع المعلومات عنه:

القتل العمد				
الحقل الدلالي	الأمثلة السياقية	التعبير الاصطلاحي المكافئ في اللغة الإنجليزية	المعنى	التعبير الاصطلاحي في اللغة العربية
جسم الإنسان	قتل اللص صاحب البيت بوحشية	In cold blood	التعبير عن القتل العمد أو دون أكثرات	قتل بوحشية

- الخيار الرابع في واجهة البرنامج المقترح هو "قائمة الحقول الدلالية"، ويفترض عند الضغط عليه الحصول على الجدول الآتي:

قائمة الحقول الدلالية		
الحقل الدلالي	الحقل الدلالي	الحقل الدلالي
السلوك	الأمور الحسية	الحيوان
الشخصية	جسم الإنسان	الطقس
اللون	الفناء	الوقت

ويفترض عند الضغط على أي حقل دلالي، نحو: "الأمر الحسية" الحصول على التعبيرات الاصطلاحية التي تختص به، نحو:

الأمر الحسية				
الحقل الدلالي	الأمثلة السياقية	التعبير الاصطلاحي المكافئ في اللغة الإنجليزية	المعنى	التعبير الاصطلاحي في اللغة العربية
الأمر الحسية	سمح البنك للعميل بالحصول على القرض لوجه الله	an act of grace	من يقوم بالأمر شفقة على الآخر	لوجه الله
الأمر الحسية	شاهد الطفل الجريمة فتجمد الدم في عروقه	To brings (ones) heart into his mouth	الدلالة على الفزع والخوف	تجمد الدم في عروقه
الأمر الحسية	بعد أن سجل هدفاً قال أنا الكل بالكل	I am alpha and omega	التعبير عن المباشرة نتيجة أمر ما	أنا الكل بالكل
الأمر الحسية	إن الحديث عن الأمن الاقتصادي أمر لافت للنظر	an arresting speech	التعبير عن إثارة الانتباه	لافت للنظر

• الخيار الخامس في واجهة البرنامج المقترح هو "البحث عن التعبيرات الاصطلاحية"، ويفترض عند الضغط عليه الحصول على أيقونة بحث يُدخل فيها التعبير الاصطلاحي أو جزء منه، نحو: "لوجه الله" كما يلي:



وعند الضغط على البحث نحصل على ما يلي:

لوجه الله				
الحقل الدلالي	الأمثلة السياقية	التعبير الاصطلاحي المكافئ في اللغة الإنجليزية	المعنى	التعبير الاصطلاحي في اللغة العربية
الأمر الحسية	سمح البنك للعميل بالحصول على القرض لوجه الله	an act of grace	من يقوم بالأمر شفقة على الآخر	لوجه الله

- الخيار السادس في واجهة البرنامج المقترح هو "البحث عن المعاني"، ويفترض عند الضغط عليه الحصول على أيقونة بحث يدخل فيها المعنى، نحو الخداع:



وعند الضغط على البحث نحصل على ما يلي:

الخداع				
الحقل الدلالي	الأمثلة السياقية	التعبير الاصطلاحي المكافئ في اللغة الإنجليزية	المعنى	التعبير الاصطلاحي في اللغة العربية
الحيوان	هذه دموع تماسيح	crocodile tears	الدلالة على الخداع	دموع التماسيح

- الخيار السابع في واجهة البرنامج المقترح هو "البحث الحقل الدلالي"، ويفترض عند الضغط عليه الحصول على أيقونة بحث يدخل فيها المعنى، نحو السلوك:



وعند الضغط على إدخال نحصل على ما يلي:

السلوك				
الحقل الدلالي	الأمثلة السياقية	التعبير الاصطلاحي المكافئ في اللغة الإنجليزية	المعنى	التعبير الاصطلاحي في اللغة العربية
السلوك	قد يكون هناك خير كثير في الأفكار التي تأتي عفو الخاطر	an automatic movement	التعبير عن التلقائية وعدم التخطيط	عفو الخاطر
السلوك	بعد أن خسر الفريق مبارتين كثر عن أنيابه	assume the offensive	إظهار الغضب والاستعداد للعنف	كثر عن أنيابه
السلوك	الكلام الذي نفوه به الرجل كلام فارغ	arrant nonsense	التعبير عن الكلام الذي لا قيمة له	كلام فارغ
السلوك	محمد بارد الأعصاب	to keep at arms length	شخص لا يستثار بسهولة	بارد الأعصاب
السلوك	اعطي الصدقة لأخيك، الأقربون أولى بالمعروف	Charity begins at home	تقديم المعروف لأقربائك	الأقربون أولى بالمعروف
السلوك	على المكشوف أنت راسب بالامتحن	Above board	التعبير عن الصراحة	على المكشوف

الخلاصة

لقد خلصت الدراسة إلى جملة من النتائج والتوصيات، ومن أهم النتائج: أولاً: إنّ التعبيرات الاصطلاحية ظاهرة لغوية ليست وليدة هذا العصر، فالنماذج عليها ماثلة في مصادر العربية الثابتة بشكل لافت للنظر، ولكن لم يصطلح عليها بمصطلح جامع مانع إلا بالعصر الحديث.

ثانياً: إنّ التعبيرات الاصطلاحية من وجهة نظر تقابلية- تتحد مفهوماً وخصائص وأنواعاً بين اللغة العربية واللغة الإنجليزية.

ثالثاً: إنّ التعبيرات الاصطلاحية تشكل معضلة لا يستهان بها عند المترجمين المتخصصين وطلبة الترجمة في الجامعات، حيث إنّ المعضلة تكمن في عدم قدرة الترجمة على توفير الدلالة الاجتماعية، وطبيعة التعبيرات الاصطلاحية المجازية، واختلاف البيئة أو الإطار الثقافي من لغة إلى أخرى، علاوة على أنّ الترجمة الآلية تعاني من مشكلات جمة عند ترجمة التعبيرات الاصطلاحية في ضياع الدلالة الضمنية للتعبير.

رابعاً: إنّ التعبيرات الاصطلاحية تعد إشكالية لا يستهان بها عند طلبة الناطقين بغير العربية، فكتاباتهم تفتقر من هذه التعبيرات، وإن وجدت فإن استعمالها غير ملائم للسياق الذي ترد فيه.

خامساً: إنّ الحل الناجع لمشكلة المترجمين وطلبة الترجمة وطلبة الناطقين بغير العربية هو بالخلوص إلى معجم محوسب ثنائي اللغة العربية للتعبيرات الاصطلاحية، وهذا ما تفتقر إليه المكتبة المعجمية العربية، فلم

يعثر لا على معجم واحد واختص بالعامية المصرية ولم يحصر سوى ١٥٠٠ مصطلح تعبيرى.

سادساً: إنّ مرحلة إعداد المعجم المحوسب تمر بمراحل متعددة تبدأ بتهيئة العمل، ثم تحديد مراحل العمل، فجمع المادة اللغوية وتحكيمها، فحوسبتها، ثم نشرها وثبيتها.

سابعاً: إنّ المعجم المقترح من الممكن أن يستفاد منه بوصفه برنامجاً داعماً ومكملاً لبرامج الترجمة الآلية وهذا يسهم في الرقي بالترجمة الآلية، فضلاً على أنه يمكن الاستفادة من قاعدة بياناته في مشاريع حاسوبية أخرى. ومن أهم التوصيات:

أولاً: يوصي الباحث أن تولي المؤسسات التعليمية الحكومية والخاصة، نحو: الجامعات والمجامع اللغوية الاهتمام بحوسبة الموارد اللسانية العربية، فالعالم العربي ما زال متأخراً بأشواط مقارنة بما تصدره الهيئات المختصة الأجنبية بالموارد اللسانية الحاسوبية.

ثانياً: أن تتبنى إحدى المؤسسات التعليمية العربية هذا المشروع، وتقدم الدعم المالي الكفيل بخروج هذا المقترح من رحم التنظير إلى حيز التطبيق، كونه يعد مطلباً ضرورياً لعملية الترجمة من العربية إلى الإنجليزية، ولعملية تعلم العربية وتعليمها.

قائمة المصادر والمراجع

١. إبراهيم، محمد عبد الرحمن، "مناهج مقترحة لتعليم التعبيرات الاصطلاحية للناطقين بغير العربية"، مجلة الدراسات اللغوية والأدبية، ٢٠١١م، مجلد ١، العدد ٢، الجامعة الإسلامية العالمية بماليزيا، ص ٢١٢- ص ٢٣٢.
٢. الحمادي، فايزة، " الترجمة الآلية إلى اللغة العربية صعوبات وتحديات" ترجمة غوغل" مثلاً"، مجلة الدراسات اللغوية والأدبية، ٢٠١٤م، مجلد ١، العدد ٥، الجامعة الإسلامية العالمية بماليزيا. ص ١٧ - ص ٣٨.
٣. براون، دوجلاس، مبادئ تعلم وتعليم اللغة، ترجمة: إبراهيم القعيد، (الرياض: مكتب التربية العربي لدول الخليج)، ١٤١٤هـ.
٤. بنت ناوي، أماني، ابن شهرير، محمد صبري، " تقويم برنامج تفاعلي في تعليم التعبيرات الاصطلاحية في اللغة العربية لدى الدارسين الناطقين بغيرها باستخدام برنامج الوسائط المتعددة"، مجلة جامعة القدس المفتوحة ٢٠١٥م، مجلد ٢، عدد ٣٦، جامعة القدس المفتوحة، ص ٢٧٢- ص ٣٠٤.
٥. البواب، مروان، منهج إعداد المعجم العربي المحوسب، (السعودية: المنظمة العربية للتربية والثقافة والفنون)، ٢٠٠٠.
٦. الجيلاني، أحلام، "المعجم العلمي العربي المختص"، ندوة المعجم العربي المختص، (تونس: جمعية المعجمية العربية، بيروت: دار الغرب الإسلامي)، ١٩٩٦م.

٧. حسان، تمام، اللغة العربية مبناها ومعناها، (الدار البيضاء: دار الثقافة)، ط٢، ١٩٩٤م.
٨. الخطاب، مأمون، الترجمة الآلية للغة العربية: قضايا وحلول، الموسم الثقافي السادس والعشرون، (الأردن: مجمع اللغة العربية الأردني)، ٢٠٠٨م.
٩. خضر، محمد زكي، اللغة العربية والترجمة الآلية: المشاكل والحلول، مؤتمر التعريب الحادي عشر، (عمان: المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم)، ٢٠٠٨م.
١٠. الدبابسة، فتحية، نهاد موسى وجهوده اللغوية، رسالة ماجستير غير منشورة، (فلسطين: جامعة الخليل)، ٢٠١١م.
١١. ابن ساسي، محمد، استعمال اللغة العربية في مجال المعلوماتية - نبذة تاريخية، (تونس: ندوة استخدام اللغة العربية في المعلوماتية المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم)، ١٩٩٦م.
١٢. السامرائي، إبراهيم، تنمية اللغة العربية في العصر الحديث، (جامعة الدول العربية، معهد البحوث والدراسات العربية)، ١٩٧٣م.
١٣. صالح، محمود إسماعيل، " الحاسوب في خدمة الترجمة والتعريب"، الثقافية (لندن)، ١٩٩٩م، العدد ٢، ص٤٦- ص٧٢.
١٤. صبحي، إيمان، معجم محوسب لمعاني الأفعال الثلاثية المجردة في اللغة العربية، رسالة ماجستير غير منشورة، (غزة: الجامعة الإسلامية)، ٢٠١٤م.

١٥. ظاظا، حسن، كلام العرب من قضايا اللغة العربية، (دمشق: دار القلم)، ط٢، ١٩٩٠م.
١٦. عز الدين، غازي، "دور التعبيرات المسكوكة في الترجمة الآلية"، مجلة ترجمان، طنبجة، عدد٧، مجلد١، ١٩٩٨م، الدار البيضاء، ص٦٧-٧٨.
١٧. عليان، يوسف، "التعبير الاصطلاحي في اللغتين العربية والإنجليزية دراسة دلالية تقابلية"، المجلة الأردنية في اللغة العربية وآدابها، ٢٠١٥م، مجلد ١١، عدد ١. جامعة مؤتة، ص٢٦١-٣٠٠.
١٨. علي، نبيل، المجامع العربية والحاسوب، الموسم الثقافي الثامن، (الأردن، مجمع اللغة العربية الأردني)، ١٩٩٠م.
١٩. عمر، أحمد مختار، صناعة المعجم الحديث، (بيروت: عالم الكتب)، ط١، ١٩٩٨م.
٢٠. العناتي، وليد، "اللسانيات التطبيقية وتعليم الكتابة والإنشاء باللغة الأجنبية"، المجلة الأردنية في اللغة العربية وآدابها، ٢٠١٢، مجلد ٨، عدد ٣، جامعة مؤتة، ص٤٩-٧٦.
٢١. العناني، محمد، فن الترجمة، (لبنان: مكتبة لبنان والشركة المصرية للنشر)، ط٣، ١٩٩٦م.
٢٢. غزالة، حسن، "ترجمة المتلازمات اللفظية"، مجلة الترجمان، ١٩٩٣م، مجلد ٢، عدد ٢.
٢٣. فايد، وفاء، "بعض صور التعبيرات الاصطلاحية في العربية المعاصرة"، مجلة مجمع اللغة العربية، مجلد ٧٨، عدد ٤، دمشق، ص٨٩٥-٩١٦.

٢٤. فايد، وفاء، معجم التعابير الاصطلاحية المعاصرة، (مصر) ط ١، ٢٠٠٧ م.
٢٥. القاسمي، علي، المعجمية العربية بين النظرية والتطبيق، (لبنان: مكتبة لبنان ناشرون)، ط ١، ٢٠٠٣ م.
٢٦. القحطاني، هند، التعبيرات الاصطلاحية في كتابات متعلمي اللغة العربية الناطقين بغيرها، رسالة ماجستير غير منشورة، (السعودية: جامعة الإمام محمد)، ١٤٣١ هـ.
٢٧. كريم زكي، حسام الدين، التعبير الاصطلاحي دراسة في تأصيل المصطلح ومفهومه ومجالاته الدلالية وأنماطه التركيبية، (مصر: مكتبة الأنجلو)، ط ١، ١٩٨٥ م.
٢٨. مبارك، زكي، النشر الفني في القرن الرابع، (بيروت: دار الجيل)، ط ١، ١٩٧٥ م.
٢٩. محمد، وائل حسن، رسالة الترجمة بإبداع، منشور على موقع: <http://files.books.elebd3.net/download-pdf-ebooks.org-ku-11423.pdf>
٣٠. ابن مراد، إبراهيم، المعاجم العلمية العربية المتخصصة ودور الحاسوب، الموسم الثقافي الرابع عشر، ١٩٩٦ م. منشور على الموقع الآتي: http://www.webreview.dz/IMG/pdf/_4-6.pdf
٣١. ابن مراد، إبراهيم، مسائل من المعجم، (بيروت: دار الغرب الإسلامي)، ط ١، ١٩٩٧ م.
٣٢. مظهر، إسماعيل، قاموس الجمل والعبارات الاصطلاحية، (القاهرة: مكتبة النهضة المصرية)، ١٩٥٠ م.

٣٣. موسى، نهاد، الأساليب في تعليم اللغة العربية، (عمان: دار الشروق)، ط١، ٢٠٠٣م.
٣٤. موسى، نهاد، العربية: توصيف جديد في ضوء اللسانيات الحاسوبية، (بيروت: المؤسسة العربية للنشر)، ط١، ٢٠٠٠م.
٣٥. موسى، نهاد، حصاد القرن في اللسانيات، ضمن خصاد القرن: المنجزات العلمية والإنسانية في القرن العشرين، مؤسسة عبد الحميد شومان. ٢٠٠٥م.
٣٦. هني، حاج محمد، "التأليف المعجمي التراثي المتخصص"، مجلة الأثر، ٢٠١٥، العدد ٢٢، جامعة قاصدي مرباح. ص١٣٩- ص ١٤٨.
٣٧. ياسين، نجلاء، الرقمنة وتقنياتها في المكتبات العربية، (القاهرة: دار العربي للنشر)، ط١، ٢٠١٣م.
٣٨. يونس، محمد محمد، مدخل إلى اللسانيات، (بيروت: دار الكتب الجديدة)، ط١، ٢٠٠٤م.

55. Younis, Mohammad Mohammad, Madkhal Ela Al-Lisāniyāt, (in Arabic), (Beirut: Dar Al-Kutub Al-Jadida, 2004), 1st Ed.
56. Ṣaṣa, Hasan, Arab Notions in the Arabic Language, (in Arabic), (Demascus: Al-Qalam Publishing, 1990), 2nd Ed.

46. Mezman, M. 2009. Problems of Idioms in Translation Case Study: First Year Master, Master degree. Mentouri University-Constantine, Faculty of Letters and Languages, Department of Languages.
47. Mohammad, Wa'el Hasan, "Resalat Al-Tarjameh Bi Ibdāʾ, (in Arabic), Retrieved from:
<http://files.books.elebd3.net/download-pdf-ebooks.org-ku-11423.pdf>
48. Mubarak, Zaki, Al-Nathir Al-Fanni fi Al-Qarn Al-Rabī, (in Arabic), (Beirut: Dār Al-jīl, 1975), 1st Ed.
49. Omar, Ahmad Mukhtar, Manufacturing A Modern Encyclopedia, (in Arabic), (Beirut: Ālam Al-Kutub, 1998), 1st Ed.
50. Palmer, F.R. 1996. Semantics .Cambridge University Press.
51. Saleh, Mohammad Isamail, "The Computer and its Service in Arabization and Translation", (in Arabic), Al-Thaqāfiyah, 1999, Issue 2, London, pp.46-72.
52. Shojaei, A. 2012. Translation of Idioms and Fixed Expressions: Strategies and Difficulties, Theory and Practice in Language Studies, Vol. 2, No. 6.
53. Subhi, Iman, Mujam Muhawsab li Máani Al-Afāl Al-Thulathiya Al-Mujarradah fi Al-Lugha Al-Arabiya, (in Arabic), MA Thesis, (Ghaza: Islamic University, 2014).
54. Yasin, Najla', Al-Raqmana Wa Taqniyatuha fi Al-Maktabāt Al-ʿArabiya, (in Arabic), (Cairo: Dar Al-ʿArabi Publications, 2013), 1st Ed.

38. Ibrahim, Mohammad Abdel-Rahman, "Proposed Curriculum to Teach Idioms for non-native Arabic Speakers", (in Arabic), Majllat Derasāt Laghawiyah Wa Adabiya, 2011, vol.1, issue 2, Islamic University of Malaysia, pp. 212-232.
39. Ismail, M. 1949. A dictionary of sentences and idioms: English-arabic. Kairo Maktabat an-Nahḍa al-Miṣriya.
40. Izzi-Aldeen, Ghazi, "Dawr Al-Tābīr Al-Maskūka fī Al-Tarjama Al-Aliya" , (in Arabic), Al-Tarjuman Journal, Tabanja, 1998, , vol.1, issue 7, Dar Al-Bayda, pp.67-78.
41. Kais A. 2013. An Evaluation Of Online Machine Translation Of Arabic Into English New Headlies: Implications On Students Learning Purposes, TOJET, Vol.12, Issue 2.
42. Karīm Zaki, Husam Al-Dīn, "Expressional Terms: A Study in Terminology and its Origins, Concepts, Semantics, and Syntax", (in Arabic), Egypt: Anglo Library, 1st Ed., 1985.
43. Khader, Mohammad Zaki, The Arabic Language and Interpretation: Problems and Solutions, (in Arabic), The Eleventh Arabizing Conference, (Amman: Arab Organization of Education, Science, and Culture, 2008).
44. Macmillan English Dictionary for Advanced Learners. 2002. Oxford: Macmillan Education.
45. Maẓhar, Ismael, Qamūs Al-Jumal wa Al-ībarat Al-Iṣṭilahiya, (in Arabic), (Cairo: Al-Nahda Egyptian Library, 1950).

23. Hanei, Haj Mohammad, “Al-Ta’līf Al-ʿAjami Al-Turathi Al-Mutakhaṣṣis”, (in Arabic), Al-Athar Journal, 2015, Issue 22, Qasidi Mirbaḥ University, pp.139-148.
24. Hartmann, R.R.K. 1996. Solving Language Problems, Univ. of Exeter Press.
25. Hartmann, Reinhard R.K. and James, Gregory comps. 1998/2001. Dictionary of Lexicography. London & New York: Routledge/Taylor and Francis.
26. Hassan, Tamam, Arabic: Meaning and Basics,(in Arabic), (Al-Dār Al-Bayda: Al-Thaqafa Publishing,1994), 2nd Ed.
27. <http://files.books.elebd3.net/download-pdf-ebooks.org-ku-11423.pdf>.
28. <http://www.alawfa.com>
29. <http://www.emro.who.int>
30. <http://www.kacstac.org.sa>
31. <http://www.siironline.org>
32. <http://www.softissimo.com>
33. <http://www.sonnaonline.com>
34. <https://www.arab-ency.com>
35. Ibn-Murād, Ibrahim, Al-Mājim Al-Elmiyah Al-Mutakhaṣṣa wa Dūr Al-Ḥasūb, (in Arabic), 14th Season of Culture, 1996, Retrieved from: http://www.webreview.dz/IMG/pdf/_4-6.pdf ٥
36. Ibn-Murād, Ibrahim, Masa’el min Al-Mūjam,(in Arabic), (Beirut: Dar Al-Gharb Al-Islami, 1997),1st Ed.
37. Ibn-Sasi, Mohammad, Using Arabic in Information Technology, (in Arabic), Historical Summary, (Tunisia: A Symposium; Using Arabic in Information Technology for Education, Science, and Culture, 1996).

16. Bint-Nawi, Amani, Ibn-Shahrir, Mohammad Sabri, "Evaluation Teaching Process For Non-Native Arabic Learners to use Arabic Idiomatic Expressions In Using Teaching Multimedia", (in Arabic), Majallat Jam'eat Al-Quds Al-Maftuha, 2015, vol.2, issue 36, Al-Quds Open University, pp.272-304.
17. Brown, Doughlas, Principles of Learning and Teaching Language, (in Arabic), Trans: Ibrahim Al-Qa'ed, (AlRiyadh: The Gulf Office of Arabic Education, 1414 Hijri).
18. Crystal, D.1995. The Cambridge Encyclopedia of Language. CUP.
19. Elayan, Yousef, "English and Arabic between expression Idiomatic A contrastive semantic study", (in Arabic), Jordanian Journal of the Arabic Language and Literature, 2015, vol.11, issue 1, Mo'tah University, pp.261-300.
20. Fayed, Wafa, "Some Arabic Expressions in Modern Times", (in Arabic), Arab Language Center Journal, vol.4, issue 78, Damascus, pp.895-916.
21. Fayed, Wafa, The Encyclopedia of Modern Termanologies, (Egypt, 2007), 1st Ed.
22. Ghazala, Hasan, "Tarjamat Al-Mutalazimat Al-Lafzyeh", (in Arabic), Al-Turjuman Journal, 1993, vol.2, issue 2.

8. Al-Jilani, Ahlam, A Specialized Scientific Arabic Encyclopedia, (in Arabic), Arab Specialized Forum, Tunasia, The Encyclopedic Arab Institute, (Beirut: Al-Gharb Al-Islami Publishing, 1996).
9. Al-Mousa, Nihad, Al-Ārabiya: Tawsīf Jadid fī Dawa' Al-Lisaniyāt Al-Hasūbiya, (in Arabic), (Beirut: Arab Institution for Publications, 2000), 1st Ed.
10. Al-Mousa, Nihad, Haṣād Al-Qarn fī Al-Lisaniyāt: Dimna Haṣād Al-Qarn Al-Munjazāt Al-Elmiya wa Al-Insaniya fī Al-Qarn Al-Ishrīn, (in Arabic), Abdel- (Amman: Hameed Shoman Institution, 2005)
11. Al-Mousa, Nihad, Methodologies in Teaching the Arabic Language, (Amman: Al-Shurūq Publications, 2003), 1st Ed.
12. Al-Qaḥṭani, Hind, Expressional Terms in Non-Arab Learners Writings, (in Arabic), MA. Thesis, (Saudi Arabia: Imam Mohammad University, 1431 Hijri).
13. Al-Qasimi, Ali, Al-Mājamiya Al-Arabiya Bayna Al-Nathariya wa Al-Tatbīq, (in Arabic), (Lebanon: Lebanese Publishing Library, 2003), 1st Ed.
14. Al-Samerai, Ibrahim, Raising Arabic in a Modern Era, (in Arabic), (League of Arab States, Research Institute in Arab Studies, 1973).
15. Al-Shawi, M & Mahadi, T. 2012. Strategies for Translating Idioms from Arabic into English and Vice Versa, AMARABAC, Journal of American Arabic Academy for Sciences and Technology, Volume 3, Number 6.